

УДК 81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.4.8

Т.А. Волкова

Челябинский государственный университет,
Челябинск, Российская Федерация

Получена: 17.10.2019

Принята: 10.11.2019

Опубликована: 09.01.2020

КОММЕНТАРИЙ К ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ¹: ОБЗОР ПОДХОДОВ

Анализируются концептуальные основы использования комментария к письменному переводу в обучении переводчиков, взгляды на рефлексию переводчика (метакоммуникацию переводчика, метапереводческую деятельность). Предложен краткий обзор российского и зарубежного методического опыта, рассмотрены задачи и отдельные виды комментария к письменному переводу, теоретический компонент комментария, примеры заданий, предполагающих комментирование собственного перевода, взаимную оценку, взаимное редактирование. В частности, автор приводит примеры заданий из собственной практики обучения письменному (специальному) переводу с использованием ретроспективных индивидуальных и взаимных комментариев – переводы и комментарии онлайн и перекрестное редактирование. Как показывает сравнительный анализ подходов, требования к комментарию определяются содержанием дисциплин в учебном плане и их взаимосвязями, сложившейся в вузе традицией и системой подготовки переводчиков. Комментарий к письменному переводу используется в практических и теоретических курсах и/или как форма выпускной квалификационной работы, может предполагать, помимо индивидуальных и взаимных комментариев, работу в группах, проектное обучение. Составление комментариев, рефлексивных дневников развивает аналитические навыки, формирует профессиональные компетенции переводчика, позволяет эффективно сочетать теорию и практику. Как инструмент профессиональной рефлексии переводчика и обратной связи комментарий к письменному переводу способствует переходу от фронтального обучения, направленного на продукт, к личностно-ориентированному обучению, направленному на процесс. Как дополнительный инструмент оценки в процессе обучения комментарий к письменному переводу дает возможность обучающемуся обосновать те или иные переводческие решения, продемонстрировать владение метаязыком переводоведения; позволяет преподавателю выявить трудности в ходе обучения, анализируя не только результат, но и процесс перевода.

Ключевые слова: комментарий к письменному переводу, рефлексия переводчика, дидактика перевода, рефлексивный дневник, практический курс перевода, теория перевода.

T.A. Volkova

Chelyabinsk State University,
Chelyabinsk, Russian Federation

Received: 17.10.2019

Accepted: 10.11.2019

Published: 09.01.2020

TRANSLATION COMMENTARY IN TRANSLATOR TRAINING: AN OVERVIEW

The paper focuses on the applications of translation commentaries in translator training, giving an overview of the relevant theoretical framework (translator's reflection, metacommunication, meta-translation), Russian and international teaching experience, aims and types of translation commentaries, the scholarly component of the translation commentary, and examples of assignments that involve self-commentaries, peer

¹ Статья подготовлена в рамках выполнения государственного задания МОиН РФ по проекту № 34.6111.2017/БЧ (тема «Медиаперевод в современных информационных условиях») по материалам доклада на XI Международной научной конференции «Индустрия перевода» (г. Пермь, 13–15 июня 2019 года).

reviews, and peer editing. In particular, we provide examples from our own experience of teaching the specialized translation course where we use retrospective self- and peer commentaries: tasks that involve translating and commenting on translations online and peer editing. Our comparative analysis shows that requirements for writing a translation commentary are determined by the syllabi and the way courses are connected across the curriculum, as well as by the traditions and translator training systems adopted by universities. Translation commentary can be used both in practical and theoretical learning and/or as a form of graduation thesis and may involve group work and project-based learning alongside self- and peer commentaries. Writing translation commentaries and reflective journals develops students' analytical skills and professional competence, integrating theory and practice. As a tool of professional translator's reflection and feedback, translation commentary facilitates the shift from a teacher-centered and product-based approach to a learner-centered and process-based approach in translator training. As an additional assessment tool in translator training, translation commentary allows the students to justify their translation solutions using the necessary metalanguage and enables teachers to pinpoint difficulties in training relying not only on the product but also on the process of translation.

Keywords: *translation commentary, translator's reflection, translation pedagogy, reflective journal, practical translation course, translation theory.*

Предпосылками к написанию статьи послужил интерес к исследованию стратегии перевода и моделированию перевода. Экспериментальная апробация авторской модели перевода, предполагающая анализ письменных переводов испытуемых, выполненных с использованием модели и без нее, и корпуса мета-данных (индивидуальные и взаимные комментарии к переводам), потребовала более детального изучения того, как используется комментарий к письменному переводу в исследовании (процесса) перевода и в дидактике перевода.

В настоящем исследовании мы рассмотрим российский и зарубежный методический опыт, примеры заданий, теоретический компонент комментария к письменному переводу. В связи с объемом статьи обзор литературы ограничен отдельными исследованиями на английском и русском языках, посвященными обучению переводчиков по программам высшего и постдипломного образования в зарубежных и российских вузах.

Теоретические предпосылки исследования: рефлексия переводчика

Изучению рефлексии, метатекста, метакоммуникации переводчика, метапереводческой деятельности посвящены, в частности, исследования Л.М. Алексеевой, В.Б. Кашкина, Е.А. Княжевой, Л.В. Кушнина, В.А. Митягиной и соответствующих научных школ.

Так, А.А. Гуреева, А.П. Наумова связывают рефлексию с компетенциями и языковой личностью переводчика, рассматривают авторефлексию и рефлексию переводчика как «форму совершенствования процесса и результата перевода» [1, с. 8]. По мнению авторов, «рефлексии и авторефлексии в профессиональном дискурсе переводчиков можно сопоставить с понятием обратной связи, ... переводчики анализируют собственные действия и действия других переводчиков, допущенные собой и ими ошибки, делают определенные выводы относительно того, каким образом следовало и не следовало поступать в конкретных ситуациях, и экстраполируют полученные знания на свою профессиональную деятельность» [Там же, с. 5–6].

Е.А. Княжева отмечает, что «обыденные представления о переводе у клиента или начинающего переводчика сосуществуют с общественной оценкой перевода и переводческой профессии, ... взглядами профессиональных переводчиков, представленных... в примечаниях и комментариях к переводу, в критических статьях и воспоминаниях» [2, с. 216]. В части методологии для «всестороннего метакогнитивного исследования перевода» Е.А. Княжева предлагает использовать наблюдение, анкетирование, интервью и анализ текстов [Там же, с. 222]. Так, «наблюдение (в том числе и включенное, поскольку наблюдатель сам может быть переводчиком) дает самые разнообразные примеры: от ошибочного переводческого выбора до мотивировки этого выбора, зафиксированных высказываний переводчика или потребителя о переводе» [Там же, с. 222–223]. Анкетирование и интервью, в свою очередь, «в наибольшей степени соответствуют задачам проникновения в сознание переводчика, студента или потребителя» [Там же, с. 223]. По мнению автора, «в анкетах можно, не дожидаясь удачного момента в процессе наблюдения, задать соответствующие вопросы о переводе, отношении к нему, оценке, представлениях»; «направленное интервью и последующий дискурсивный анализ транскрипта позволяют получить более глубокую и развернутую картину наивного представления о переводе и формирования практической философии перевода в подготовке профессионала» [Там же]. Анализ текстов как «наиболее традиционный метод для любого лингвистического исследования» подразумевает «тексты, в которых так или иначе говорится о переводе: что такое перевод, что такое хороший перевод, как надо переводить» [Там же].

Л.В. Кушникова и Н.А. Пластинина исследуют метапереводческую деятельность в русле концепции переводческого пространства на материале литературного перевода и обращаются к анализу аннотаций к переводам художественных произведений, рассматривая аннотацию как «периферийный текст» [3, с. 118]. Авторы отмечают, что «размышления переводчика о различных аспектах своей профессиональной деятельности [определяются] в отечественной науке о переводе как метаперевод, а в западноевропейских исследованиях как парперевод» [Там же].

Н.А. Пластинина рассматривает «метакоммуникативную деятельность переводчика» как стратегию перевода [4] и описывает метатекст как «предваряющий или снимающий трудности восприятия иноязычного текста читателем-инофоном» [Там же, с. 51], предлагая вслед за Т.А. Казаковой следующую трактовку метатекста: «продукт переводческой метакоммуникации, то есть предтекст (предисловия, аннотации, вступительные критические статьи), интертекст (комментарии и сноски), послетекст (послесловия, заключительные критические статьи) и эпитекст (интервью, мемуары, размышления о переводе, ... дополнительное информационное поле вокруг авторской коммуникации)» [Там же].

А.В. Бородина выделяет следующие «формы переводческой рефлексии»: «рефлексия языка», «рефлексия текста», «рефлексия опыта» («саморефлексия» вслед за Н.Л. Галеевой), относя к последней категории мемуары, «лингвистическую публицистику» и научные статьи, написанные действующими переводчиками [5, с. 16–17].

О.В. Петрова в следующем фрагменте подчеркивает, на наш взгляд, как раз важность переводческой рефлексии в обучении переводу: «...основная задача преподавателя перевода состоит в том, чтобы научить студента думать. Думать на этапе чтения оригинала, пытаясь понять, что там сказано. Думать на этапе предшествующего переводу анализа, пытаясь понять содержание целостного текста, существующего в широком внеязыковом контексте и в определенной коммуникативной ситуации. Думать на этапе перевода, пытаясь создать столь же целостный текст, вписанный в аналогичный контекст. Думать на обязательном этапе редактирования собственного перевода, проверяя получившийся текст на осмысленность и связность» [6, с. 129].

В настоящем исследовании мы будем отличать комментарий к письменному переводу от переводческого комментария, примечаний переводчика, комментированного перевода и смежных терминов в российской традиции, предполагающих пояснения для реципиента, например, в переводе художественного произведения. Под индивидуальными и взаимными комментариями далее понимаются ретроспективные комментарии как письменная форма анализа собственного или чужого (выполненного другим студентом) письменного перевода и принятых переводчиком решений. Далее рассмотрим цели и содержание комментария к письменному переводу.

Комментарий к письменному переводу в зарубежной и российской дидактике перевода

Клэр И-и Ши справедливо замечает, что «востребованность комментария к письменному переводу как инструмента оценки связана с переходом в дидактике перевода от фронтального обучения, направленного на результат, к личностно-ориентированному, направленному на процесс»² [7, с. 291]. Г. Мэсси и М. Эренсбергер-Доу указывают, что «преподаватели перевода осознают важность осмысления студентами принимаемых решений и выполняемых действий в процессе перевода, а также необходимость учитывать при оценке перевода данные не только о результате, но и о процессе перевода. При оценке учебных переводов наиболее распространенным методом получения информации о процессе перевода являются [разнообразные] формы комментария

² “The popularity of translation commentary as an assessment method... is linked to the progression in translation pedagogy, from a teacher-centred and product-based approach to a learner-centred and process-based approach”. Здесь и далее перевод наш – Т.В.

к письменному переводу»³ [8, с. 27]. Зарубежные авторы рассматривают, в частности, комментарии и отчеты (annotated translation, commented translation, translation annotation, translation commentary; translation report, retrospective report); индивидуальные комментарии (self-commentary) и взаимные комментарии (peer commentary); рефлексивные дневники (reflective (learning) journal, reflective diary), опросы (reflective questionnaire), портфолио (translation portfolio).

Клэр И-и Ши описывает комментарий к письменному переводу как задание, которое сдается и оценивается вместе с письменным переводом, отмечая следующее: «когда студенты получают задание прокомментировать собственный перевод, они не только переводят, но и обдумывают процесс перевода, возможно, делают некоторые выводы на будущее – и таким образом учатся переводу»⁴ [7, с. 293]. Со ссылкой на ряд исследований автор подчеркивает, что «в дополнение к выполненному переводу у студента должна быть возможность обосновать свои переводческие решения»⁵ [Там же, с. 294].

Д. Жиль предлагает использовать в обучении «отчет о переводческих трудностях и решениях» (Integrated Problem and Decision Report), который прилагается к каждому письменному переводу и дает студентам возможность «систематизировать проблемы, с которыми они столкнулись в процессе перевода, предложить возможные варианты и обосновать принятые переводческие решения»⁶ [9, с. 122].

К. Маре использует в учебном процессе комментарии к письменным переводам, рефлексивные эссе, портфолио [10, с. 474] и предлагает, в частности, следующий вариант коммуникативного (переводческого) задания к исходному тексту: «Переведите следующий текст для... Выполните краткий анализ текста и подготовьте комментарий для клиента, в котором укажите, какие проблемы перевода вы отметили на данном этапе и как планируете их решать. Напишите рефлексивное эссе и обоснуйте свои переводческие решения для клиента, который обратился за таким обоснованием»⁷ [Там же, с. 475].

³ “Translation pedagogy has for some time been aware of the importance of students reflecting on the decisions made and actions taken during their own translation performance. It has also recognised that the evaluation of a translation can be aided by knowledge not only of the product, but also of the process by which it came about. In evaluating student performance, the most widespread means of eliciting information about student translation processes has been the annotated translation and other forms of written commentary”.

⁴ “When students are asked to write translation commentary or comment on their own translations, they are effectively asked to learn translation not just by doing it, but by reflecting and possibly forming some insights about it so that they can improve their translation practice in the future”.

⁵ “...students should be given a chance to voice their reasons for making translation choices in addition to their translation”.

⁶ “... to report systematically all the problems they encounter in the course of a translation and provide information about the options considered and the reasons for their final decisions”.

⁷ “Translate the following text for ... Do a brief analysis in which you indicate to the client what translation problems you foresee and how you intend solving them. Write a reflective essay in which you motivate your translation choices for a client who has asked for such motivation”.

К. Уошборн считает, что корректирующая обратная связь в письменной форме (written corrective feedback) в обучении переводу «подчеркивает целенаправленный, стратегический характер переводческой деятельности в различных профессиональных ситуациях», «развивает рефлексивность», «позволяет студенту обосновать свои переводческие решения и использовать профессиональный метаязык для достижения целей коммуникации»⁸ [11, с. 240–241]. В частности, студент может обратиться к преподавателю с просьбой прокомментировать конкретные переводческие решения, выразив просьбу в форме сопроводительного письма к выполненному переводу, заметок на полях, записей в дневнике, и такие метатексты, «наряду с описанием трудностей перевода и принятых решений, дают преподавателю ценный материал для обратной связи, ... их можно рассматривать не как историю изменений текста перевода, а как инструмент обучения»⁹ [Там же, с. 253].

Как отмечает Клэр И-и Ши, в британских вузах комментарий к письменному переводу «чаще всего используется в практических курсах перевода, однако может использоваться и как альтернатива диссертационному исследованию в программах постдипломного обучения переводчиков (в этом случае объем комментария, безусловно, значительно больше). В ряде случаев комментарий к письменному переводу используется как инструмент оценки в рамках теоретических курсов, однако в этом случае оценивается только комментарий»¹⁰ [7, с. 307].

С одной стороны, качественный комментарий к письменному переводу демонстрирует теоретическую подготовку обучающегося, владение категориально-понятийным аппаратом, метаязыком переводоведения. Так, в исследовании Клэр И-и Ши отмечен «гибридный характер» комментария [Там же, с. 301] и перечислены требования к комментарию, отвечающие требованиям к научному эссе: комментарий должен «иметь четкую и ясную структуру, включать примеры из переводимого текста и, что важно, содержать ссылки на научные источники для обоснования формулируемых положений»¹¹ [Там же]. С другой

⁸ “...reinforces translating as a goal-oriented, strategic activity for different professional situations”, “promotes reflective practice”, “provides opportunities for defending translation choices and using the metalanguage of the field to negotiate meaning”.

⁹ “Student feedback initiations... might take the form of marginal notes or be summarised in a translator’s log; ... it should be stressed that [such] protocol can identify rich points for feedback as well as difficulties and solutions found. In other words, they may be seen not as a textual history of the translation but as a contribution to a learning interaction”.

¹⁰ “...was most frequently used in practical translation modules, but also used as an alternative to the research-based dissertation for postgraduate translation degrees. In the case of the latter, the length of translation commentary is obviously on a much larger scale. Translation commentary was even occasionally used as an assessment for theory-based modules, although, in this case, only translation commentary (not the translation) was assessed”.

¹¹ “[Translation commentary] should abide by the convention of academic essays... For example, it should have a coherent and clear structure. It should include practical translation examples, but perhaps more importantly, it should cite academic references to support or substantiate arguments”.

стороны, авторы отмечают, что «(качественный) комментарий к письменному переводу может представлять из себя просто рефлексивный отчет, обосновывающий принятые переводчиком решения без конкретного указания на теоретические положения»¹² [привод. по: 7, с. 295]. Это подводит нас к вопросу о соотношении (весе) собственно перевода и комментария к нему. С одной стороны, «комментарий должен выступать дополнительным инструментом оценки письменного перевода и не должен подменять собой оценку знаний по теории перевода или оценку уровня владения профессиональными навыками – при условии, что такие знания и навыки уже оцениваются в рамках других дисциплин»¹³ [Там же, с. 307]. С другой стороны, «комментарий к письменному переводу представляет собой идеальный инструмент оценки (особенно если обучение предполагает подготовку диссертации), поскольку позволяет одновременно оценить связанные с переводом знания, навыки и компетенции»¹⁴ [Там же]. Комментарий к письменному переводу дает преподавателю возможность, во-первых, оценить не только результат, но и процесс перевода, во-вторых, определить среди студентов «тех, кто способен увидеть в тексте переводческую проблему, но оказывается не в состоянии ее решить, и тех, кто не видит в тексте переводческой проблемы»¹⁵ [Galán-Mañas, Hurtado Albir 2015, приводится по 7, с. 296].

Приведем несколько примеров из российского опыта обучения переводчиков. Так, Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева, Ю.А. Дымант отмечают, что «в аудитории работа начинается с результатов анализа текста», и предлагают следующие виды заданий:

«анализ исходного и аналогового текстов, ориентированный на сопоставление жанровых конвенций в исходном и переводящем языках»;

«обоснование выбора переводческой стратегии в зависимости от переводческого задания и типа текста»;

«полный письменный перевод»;

«адаптационный перевод»;

«критический анализ чужого перевода»;

«редактирование чужого перевода» [12, с. 151].

¹² “...translation commentary and arguably a well-written one, can simply be a reflective report justifying one’s translation decisions without theoretical underpinning explicitly”.

¹³ “...it was argued that translation commentary should play a supporting role to aid the assessment of a translation product and should not be used as a substitute for assessing translation theories or professional skills, given that such theories and skills were assessed in other modules in the curriculum”.

¹⁴ “...translation commentary represented an ideal assessment (probably even more so for dissertation), due to its transcending nature of assessing different knowledge, skills and competence related to translation”.

¹⁵ “...translation instructors can use [a translation commentary] to distinguish two types of students: one being able to identify a translation problem but unable to solve it and the other being totally unaware of a problem in the first place”.

Авторы указывают, что «задания, построенные на основе сопоставительного анализа оригинала и перевода, во многом способствуют формированию навыка «критического глаза», что позволяет лучше видеть ошибки и недочеты, в том числе и в своем собственном переводе» [Там же].

С.А. Королькова также предлагает использовать в обучении редактирование чужих переводов и оценку перевода студентами: «На начальном этапе формирование умений обнаруживать ошибки и устранять их осуществляется на чужих переводах в силу того, что обучающийся еще не в состоянии критически оценивать собственный перевод и отказываться от найденных решений. Поэтому для редактирования на начальном этапе обучения целесообразнее предлагать чужие переводы... На продвинутом этапе обучения оценка качества перевода доверяется студентам, что позволяет им почувствовать себя в роли экспертов и создает благоприятную атмосферу для самооценки. По итогам обсуждения совместным решением можно оценить проанализированный перевод» [13, с. 257–258].

Другой вид контроля – «демонстрационный перевод» / «защита перевода»: «в аудитории слово предоставляется одному студенту, который защищает свой перевод: ... проводит предпереводческий анализ текста, объясняет свои переводческие действия, вскрывает причины того или иного переводческого приема, аргументирует мотивированность той или иной переводческой трансформации» [Там же, с. 258].

Приведем два примера заданий из нашей практики обучения письменному (специальному) переводу:

1. Переводы и комментарии онлайн: индивидуальные и взаимные комментарии.

Студенты оставляют обязательный комментарий (формулируют стратегию перевода) при публикации собственного перевода и выбирают для комментирования минимум одну работу другого переводчика. Задания выполняются в закрытой теме онлайн-форума, преимущественно в качестве домашней работы, однако собственно для онлайн-комментирования также можно использовать некоторое время в аудитории. Задание направлено на развитие аналитических навыков в целом, навыка анализа и оценки собственного и чужого перевода, навыка обратной связи.

2. Перекрестное редактирование: взаимные комментарии.

Студенты редактируют и комментируют обезличенные письменные переводы своей группы, сохраненные в общей папке под номерами (каждый студент выбирает один перевод). Задание выполняется в аудитории и направлено на развитие аналитических навыков в целом, навыка анализа и оценки чужого перевода, навыка обратной связи, освоение базового технического инструментария (например, режима рецензирования MS Word, если студенты с ним не знакомы).

В курсах специального перевода, перевода переговоров также используется портфолио, в котором комментарий к каждому письменному переводу (стратегия перевода) является обязательным заданием.

В зарубежных исследованиях широко представлена еще одна форма комментария к письменному переводу – рефлексивные дневники (*reflective journals*), e.g., [14; 15; 16; 17]. Дневник представляет собой инструмент развития профессиональной саморефлексии в процессе обучения переводчиков. Дневник, как правило, сдается вместе с индивидуально выполненным письменным переводом, однако рефлексии могут предшествовать дополнительная работа студентов в группах, выполнение проектов. Дневник может вестись на родном или иностранном языке. Студенту может быть предложено систематизировать все записи в дневнике по итогам курса. Преподаватель может рекомендовать объем отдельной записи, предложить примерный план комментария или список наводящих вопросов.

Таким образом, комментарий к письменному переводу служит инструментом (профессиональной) рефлексии переводчика и дополнительным инструментом оценки в процессе обучения; дает возможность обучающемуся обосновать те или иные переводческие решения, а преподавателю – выявить трудности в ходе обучения, анализируя не только результат, но и процесс перевода; позволяет эффективно сочетать теорию и практику. Далее подробнее рассмотрим теоретический компонент комментария к письменному переводу. Как мы отмечали выше, речь в данном случае может идти об использовании комментария в теоретических курсах [15; 7] и как формы выпускной квалификационной работы [18; 7].

Теоретический компонент комментария к письменному переводу

Преподаватели перевода указывают на необходимость подкреплять комментарий к письменному переводу положениями теории перевода, с одной стороны, и признают, что научные критерии оценки комментария определяются уровнем подготовки студентов, с другой [7, с. 302]. По мнению Клэр И-и Ши, в курсах теории перевода могут успешно применяться рефлексивные дневники [15, с. 309].

Клэр И-и Ши справедливо замечает, что на начальных этапах обучения переводческий опыт – и опыт рефлексии – студентов зачастую ограничивается учебными текстами, поэтому студентам сложно понять, зачем нужна теория перевода [Там же, с. 310]. Автор анализирует ведение рефлексивных дневников в рамках курса теории перевода с позиций студентов [Там же] и отмечает, что студенты напрямую связывают использование теории перевода с качеством текста перевода [Там же, с. 318], что в определенной степени противоречит современным тенденциям в переводоведении, переходу от

прескриптивных исследований к дескриптивным [Там же]. Описанный в исследовании рефлексивный дневник призван оценить опыт студентов по освоению теорий перевода. Автор предлагает студентам дать оценку изученным теориям и концепциям, обозначить, какие из них, по мнению студентов, полезны в процессе перевода, какие – нет, обосновать свое мнение, указать источники. Кроме того, студенты могут описать свой опыт изучения теорий перевода, написать, что нового они узнали в рамках курса, как будут использовать полученные знания и навыки, как оценивают свои сильные и слабые стороны в процессе обучения и т.д. [Там же, с. 323–324]. Интересно, что примерно для половины студентов, по их собственным отзывам, задание оказалось сложным [Там же, с. 320]: автор связывает это с тем, что студентам предоставляется относительная свобода при заполнении дневника [Там же]. Однако большинство студентов отмечают, что ведение рефлексивного дневника помогает им усвоить теоретические концепции [Там же].

В качестве иллюстрации российского опыта использования комментария к письменному переводу как формы выпускной квалификационной работы рассмотрим требования к ВКР бакалавров (направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика) в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ). Подобный формат ВКР можно скорее считать альтернативным с точки зрения большинства российских вузов, что, однако, ни в коей мере не умаляет его эффективности. Выпускная квалификационная работа предполагает перевод текста с «переводоведческим комментарием» [18, с. 3].

Выбор текста для практической части работы (перевода) осуществляется на предшествующих этапах обучения, перевод текста защищается как курсовая работа [Там же, с. 4–8]. Переводоведческий комментарий выполняется на финальных этапах обучения, «строится вокруг практической части работы, ее переводческих трудностей и решений», должен «отвечать требованиям логичного, последовательного и связного изложения материала, ... содержать ссылки на мнение переводоведов по тому или иному вопросу», «может иллюстрироваться дополнительными примерами из практики других переводчиков» [Там же, с. 4]. Перевод осуществляется с иностранного языка на русский [Там же, с. 5], переводоведческий комментарий выполняется на русском языке [Там же, с. 6].

Переводоведческий комментарий содержит [Там же, с. 5]:

– основную часть, которая предполагает «общую переводоведческую характеристику текста» – «стилистическую характеристику переведенного текста, включая его функционально-стилевую и жанровую принадлежность, краткое описание характерных особенностей стиля автора..., общие рекомендации переводоведов по работе с подобными текстами»;

– «стратегию перевода текста» либо «наиболее важные переводческие задачи», где «устанавливаются и перечисляются основные переводческие трудности данного текста [с примерами]», «формулируются, в связи с установ-

ленными трудностями, наиболее важные переводческие задачи с расположением этих задач в порядке приоритетности, формулируется общая программа действий переводчика по выполнению этих задач (стратегия перевода)»;

– «переводческие решения», где «рассматриваются группы переводческих трудностей текста от наиболее важных к менее важным с примерами переводческих решений».

Заключительная часть ВКР должна содержать практические выводы (рекомендации) [Там же].

Переводоведческий комментарий оценивается наряду с «общим качеством практической части работы (перевода)» и «адекватностью переводческих решений» и должен соответствовать следующим критериям: «точность и обоснованность функционально-стилистической характеристики текста, стиля автора; ... правильность выделения и формулирования основных переводческих трудностей, формулирования стратегии перевода текста; ... адекватность использованного научно-методического, информационно-справочного материала, дополнительных примеров, подтверждающих верность переводческих решений; ... наличие четких и обоснованных практических рекомендаций; ... научность, логика, четкость изложения» [Там же, с. 10].

Таким образом, как инструмент профессиональной рефлексии комментарий к письменному переводу принимает различные формы и находит разнообразное применение в современной дидактике перевода. Требования к комментарию во многом определяются целями его использования (практические курсы, теоретические курсы, итоговая аттестация), соотношением теории и практики в рамках конкретного курса, наполнением различных дисциплин в учебном плане, их взаимосвязями и т.д. В зависимости от сложившейся традиции и системы подготовки переводчиков комментарий может использоваться в процессе обучения и/или как форма выпускной квалификационной работы, может предполагать индивидуальные комментарии, взаимные комментарии, работу в группах, проектное обучение. Комментарий к письменному переводу развивает аналитические навыки, служит инструментом обратной связи, способствует переходу от фронтального обучения, направленного на продукт (*teacher-centred, product-based*), к личностно-ориентированному обучению, направленному на процесс (*learner-centred, process-based*); это не только оценка, но прежде всего формирование профессиональных компетенций переводчика.

Список литературы

1. Гуреева А.А., Наумова А.П. Рефлексиование и авторефлексиование в профессиональном дискурсе переводчиков // *Номо Локуенс (Вопросы лингвистики и транслатологии)* / отв. ред. В.А. Митягина [и др.]. – Вып. 8. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. – С. 3–9.

2. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: история, теория, практика. – М.: Флинта, 2018.

3. Кушникова Л.В., Пластинина Н.А. Метапереводческая деятельность как когнитивный процесс // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4 (58). Ч. 1. – С. 118–120.

4. Пластинина Н.А. Метакоммуникативная деятельность переводчика как переводческая стратегия // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 1. – С. 50–60.

5. Бородина А.В. О формах переводческой (само) рефлексии // Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании: материалы всерос. (с междунар. участ.) герменевтической конф., посв. памяти заслуж. деят. науки, проф., д-ра филол. наук Г.И. Богина (Тверь, 20 октября – 23 декабря 2017 г.). – Тверь, 2018. – С. 16–27.

6. Петрова О.В. Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода. – М.: Р. Валент, 2018.

7. Shih C.Y. Translation commentary re-examined in the eyes of translator educators at British universities // The Journal of Specialised Translation. – 2018. – No. 30. P. 291–311.

8. Massey G., Ehrensberger-Dow M. Commenting on translation: implications for translator training // The Journal of Specialised Translation. – 2011. – No. 16. – P. 26–41.

9. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.

10. Marais K. The wise translator: reflecting on judgement in translator education // Southern African Linguistics and Applied Language Studies. – 2008. – Vol. 26, No. 4. – P. 471–477.

11. Washbourne K. Beyond error marking: written corrective feedback for a dialogic pedagogy in translator training // The Interpreter and Translator Trainer. – 2014. – Vol. 8, No. 2. – P. 240–256.

12. Княжева Е.А., Яковлева И.Н., Дымант Ю.А. Обучение письменному переводу // Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда. – М.: Р. Валент, 2017. – С. 125–153.

13. Королькова С.А. Дидактика письменного перевода // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. – М.: Флинта, 2013. – С. 214–272.

14. Li D. Reflective journals in translation teaching // Perspectives: Studies in Translatology. – 1998. – Vol. 6, No. 2. – P. 225–234.

15. Shih C.Y. Learning from writing reflective learning journals in a theory-based translation module // The Interpreter and Translator Trainer. – 2011. – Vol. 5, No. 2. – P. 309–324.

16. Lee V. A model for using the reflective learning journal in the postgraduate translation practice classroom // Perspectives. – 2014. – Vol. 23, No. 3. – P. 489–505.

17. Li L. Training undergraduate translators: a consciousness-raising approach // The Interpreter and Translator Trainer. – 2017. – Vol. 11, No. 4. – P. 245–258.

18. Содержание, порядок разработки и защиты выпускной квалификационной работы: (направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и пе-

реводование», квалификация «бакалавр») [Электронный ресурс] / сост. М.В. Полу-
баярова, К.К. Нечаева. – М., 2017. – 21 с. – URL: [https://linguanet.ru/sveden/educa-
tion/spvo/45.03.02-ling1B/index.php?sphrase_id=201354](https://linguanet.ru/sveden/education/spvo/45.03.02-ling1B/index.php?sphrase_id=201354) (дата обращения: 15.10.2019).

References

1. Gureeva A.A., Naumova A.P. Refleksirovanie i avtorefleksirovanie v professional'nom diskurse perevodchikov [Reflection and autoreflexion in translators' professional discourse]. *Homo Loquens (Voprosy lingvistiki i translatologii)*. Ed. V.A. Mitiagina [et al.]. Vol. 8. Volgograd, Volgograd State University, 2015, pp. 3–9.
2. Kniazheva E.A. Otsenka kachestva perevoda: istoriia, teoriia, praktika [Translation quality assessment]. Moscow, Flinta, 2018.
3. Kushnina L.V., Plastinina N.A. Metaperevodcheskaia deiatel'nost' kak kognitivnyi protsess [Meta-translation activity as a cognitive process]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 4(58), part 1, pp. 118–120.
4. Plastinina N.A. Metakommunikativnaia deiatel'nost' perevodchika kak perevodcheskaia strategiia [Translator's metacommunicative activity as translation strategy]. *PNRPU Linguistics and Pedagogics Bulletin*, 2016, no. 1, pp. 50–60.
5. Borodina A.V. O formakh perevodcheskoi (samo) refleksii [Forms of translator (self) reflection]. *Ponimanie i refleksii v kommunikatsii, kul'ture i obrazovanii*. Proceedings of All-Russ. Hermeneutics Conf. (Tver, Oct. 20–Dec. 23, 2017). Tver, 2018, pp. 16–27.
6. Petrova O.V. Podgotovka perevodchikov. Razmyshleniia prepodavatel'ia perevoda. Moscow, R. Valent, 2018.
7. Shih C.Y. Translation commentary re-examined in the eyes of translator educators at British universities. *The Journal of Specialised Translation*, 2018, no. 30, pp. 291–311.
8. Massey G., Ehrensberger-Dow M. Commenting on translation: Implications for translator training. *The Journal of Specialised Translation*, 2011, no. 16, pp. 26–41.
9. Gile D. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2009.
10. Marais K. The wise translator: reflecting on judgement in translator education. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 2008, vol. 26, no. 4, pp. 471–477.
11. Washbourne K. Beyond error marking: Written corrective feedback for a dialogic pedagogy in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2014, vol. 8, no. 2, pp. 240–256.
12. Kniazheva E.A., Iakovleva I.N., Dymant Iu.A. Obuchenie pis'mennomu perevodu. *Podgotovka perevodchikov v usloviakh sovremennogo rynka truda*. Moscow, R.Valent, 2017, pp. 125–153.
13. Korol'kova S.A. Didaktika pis'mennogo perevoda [Translation didactics]. *Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty*. Moscow, FLINTA, 2013, pp. 214–272.
14. Li D. Reflective journals in translation teaching. *Perspectives: Studies in Translationology*, 1998, vol. 6, no. 2, pp. 225–234.
15. Shih C.Y. Learning from writing reflective learning journals in a theory-based translation module. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011, vol. 5, no. 2, pp. 309–324.

16. Lee V. A model for using the reflective learning journal in the postgraduate translation practice classroom. *Perspectives*, 2014, vol. 23, no. 3, pp. 489–505.

17. Li L. Training undergraduate translators: A Consciousness-raising approach. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2017, vol. 11, no. 4, pp. 245–258.

18. Poluboiarova M.V., Nechaeva K.K. Soderzhanie, poriadok razrabotki i zashchity vypusknoi kvalifikatsionnoi raboty: (napravlenie podgotovki 45.03.02 Lingvistika, profil' "Perevod i perevodovedenie", kvalifikatsiia "bakalavr") [Guidelines for writing and defending a bachelor's degree thesis, profile "Translation and translation studies"]. Moscow, 2017. 21 p. Available at: https://linguanet.ru/sveden/education/spvo/45.03.02-ling1B/index.php?sphrase_id=201354 (accessed 15 October 2019).

Сведения об авторе

ВОЛКОВА Татьяна Александровна

e-mail: tatia.volkova@gmail.com

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода, Челябинский государственный университет (Челябинск, Российская Федерация)

About the author

Tatyana A. VOLKOVA

e-mail: tatia.volkova@gmail.com

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Translation, Chelyabinsk State University (Chelyabinsk, Russian Federation)